Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zmiotę człowieka i bydło, zmiotę ptactwo podniebne oraz ryby morskie,\* i ruiny,\*\* (i) bezbożnych\*\*\* \*\*\*\* – i wytępię człowieka z powierzchni ziemi – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zmiotę ludzi i bydło, zmiotę spod nieba ptactwo, wymiotę ryby morskie, ruiny i bezbożnych — wytępię z tej ziemi człowieka — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zgładzę ludzi i zwierzęta, zgładzę ptactwo niebieskie i ryby morskie, i zgorszenia wraz z bezbożnymi. Wykorzenię człowieka z powierzchni tej ziemi, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zniosę ludzi i bydło, zniosę ptastwo niebieskie i ryby morskie, i zgorszenie z niepobożnymi; wykorzenię człowieka z oblicza tej ziemi, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zbierając człowieka i bydlę, zbierając ptastwo powietrzne i ryby morskie; a upadki będą niezbożnych i wytracę ludzie z oblicza ziemie, mówi PAn. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usunę ludzi i bydło, usunę ptactwo podniebne i ryby morskie, i zgorszenia wraz z bezbożnymi; i wytępię człowieka z powierzchni ziemi - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zmiotę ludzi i bydło, zmiotę ptactwo niebieskie i ryby morskie. I sprawię, że bezbożni upadną, i wytępię ludzi z powierzchni ziemi - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgładzę człowieka i bydło, zgładzę ptactwo podniebne i ryby morskie, tych, którzy sieją zgorszenie i bezbożnych. Wytępię ludzi z powierzchni ziemi – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zgładzę ludzi i zwierzęta, zgładzę ptactwo powietrzne i ryby morskie, doprowadzę grzeszników do upadku i wytępię ludzi z powierzchni ziemi - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zgładzę ludzi i zwierzęta, zgładzę ptactwo powietrzne i ryby w morzu; doprowadzę grzeszników do zguby i wytracę ludzi z powierzchni ziemi - mówi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | хай не стане людини і скотини, хай не стане птахів неба і риби моря, і викину людей з лиця землі, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sprzątnę ludzi i bydło, sprzątnę ptactwo nieba i ryby morza, zgorszenia wraz z niegodziwcami; zgładzę ludność z powierzchni tej ziemi – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Położę kres ziemskiemu człowiekowi i zwierzęciu. Położę kres stworzeniu latającemu pod niebiosami i rybom morskim, a także przyczynom potknięcia wraz z niegodziwcami i wytracę ludzi z powierzchni ziemi – brzmi wypowiedź JAHWE. |

1. 1) <x>350 4:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ruiny, הַּמַכְׁשֵלֹות (hammachszelot): doprowadzę do potknięcia, וְהִכְׁשַלְתִי (wehichszalti) BHS. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) i ruiny, (i) bezbożnych : brak w G. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 13:41</x> [↑](#footnote-ref-5)